

CURRÍCULUM

TÍTULOS ACADÉMICOS:

- Licenciado en Derecho y en Filología Hispánica, por la Universidad de Murcia.
- Intérprete jurado de lengua rumana.
- Doctor honoris causa por la Universidad del Oeste «Vasile Goldiș», de Arad, Rumania.
- Exdirector del Instituto Cervantes de Bucarest.

PREMIOS:

- Premio de la Unión de Escritores de Rumania a la mejor traducción en lengua extranjera en 1998 de una obra literaria rumana por el libro *La noche de San Juan*.
- Premio Poesis de traducción, Satu Mare, Rumania, 2006.
- Premio de traducción del Festival Días y Noches de Literatura, Rumania, 2007.
- Premio Complutense de Traducción «José Gómez Hermosilla», de 2020.

CONDECORACIONES:

- Orden del Mérito Cultural, con el grado de Comendador, concedida por la Presidencia de Rumania el 16-1-2004, por la contribución a la difusión de la literatura rumana en el extranjero.
- Medalla Conmemorativa «Mircea Eliade» concedida por la Presidencia de Rumania el 20-9-2006, por la contribución a la difusión de su obra.
- Medalla aniversario del «Centenario de la Gran Unificación», concedida por la Presidencia de Rumania el 15-9-2021 por la contribución a la difusión de la literatura rumana en el mundo hispanohablante.

AUTORES RUMANOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL

Mircea Eliade

1. *La señorita Cristina*, Lumen, Barcelona, 1994.
2. *Boda en el cielo*, Ronsel, Barcelona, 1995.
3. *Diario íntimo de la India*, Pre-Textos, Valencia, 1997.
4. *La India*, Herder, Barcelona, 1997.
5. *La noche de san Juan*, Herder, Barcelona, 1998.
6. *Los jóvenes bárbaros*, Pre-Textos, Valencia, 1998.
7. *Tiempo de un centenario* y *Dayan*, Kairós, Barcelona, 1999.
Reedición: Alianza Editorial, Libro de Bolsillo, Madrid, 2007.
8. *Diecinueve rosas*, Kairós, Barcelona, 1999.
9. *Relatos fantásticos (Uniformes de general, Ivan, Un hombre grande y Doce mil cabezas de ganado)*, Kairós, Barcelona, 1999.
10. *Maitreyi*, Kairós, Barcelona, 2000.
11. *Diario 1945-69*, Kairós, Barcelona, 2001.

12. *Diario portugués 1941-45*, Kairós, Barcelona, 2001.
13. *Isabel y las aguas del diablo*, prologado. Espasa Calpe, Madrid, 2003.
14. *Oceanografía*, Hermida Editores, Madrid, 2020.

Emil Cioran

1. *El ocaso del pensamiento*, Tusquets, Barcelona, 1995.
2. *El libro de las quimeras*, Tusquets, 1997.
3. *Breviario de los vencidos*, Tusquets, 1998.

Norman Manea

1. *El sobre negro*, Metáfora, Madrid, 2000. Reedición, Ed. Tusquets, Barcelona, 2008.
2. *El regreso del húligan*, Tusquets, Barcelona, 2005.
3. *Payasos. El dictador y el artista*, Tusquets, Barcelona, 2006.
4. *Felicidad obligatoria*, Tusquets, Barcelona, 2007.
5. *El té de Proust*, Tusquets, Barcelona, 2010.

Camil Petrescu

1. *El lecho de Procusto*, Celeste, Madrid, 2002. Reedición: ed. Gadir, Madrid, 2007.
2. *Última noche de amor, primera noche de guerra*, ed. Gadir, Madrid, 2008.

Vasile Voiculescu

La cabeza de uro, Espasa-Calpe, Madrid, 2002.

Mihail Sebastian

1. *Diario 1935-1944*, Destino, Barcelona, 2003, con prólogo y notas.
2. *El accidente*, Destino, Barcelona, 2004.
3. *La ciudad de las acacias*, Pre-Textos, Valencia, 2008.
4. *Desde hace dos mil años*, Aletheia, Valencia, 2008.

Liliana Popescu

Peregrino (poesía), Ediciones Empireuma, Orihuela, 2004.

Max Blecher

1. *Acontecimientos de la irrealidad inmediata. La guarida iluminada*, Aletheia, Valencia, 2006.
2. *Cuerpo transparente* (poesía), Rosa Cúbica, Barcelona, 2008.
3. *Corazones cicatrizados*, Pre-Textos, Valencia, 2009.
4. *La ciudad de los condenados y otros relatos*, Libros de Trapisonda, Valencia, 2018.
5. *Poesía completa*. Hermida Editores, Madrid, 2020.

Denisa Comanescu

Regreso del exilio (poesía), Adamar, Madrid, 2008.

Alexandru Ecovoiu

1. *Los tres niños Mozart*, Adamar, Madrid, 2008.
2. *Saludos*, Pre-Textos, Valencia, 2010.
3. *El orden*, Ediciones del Subsuelo, Barcelona, 2014.
4. *El Balneario*, Verbum, Madrid, 2019.

Dan Lungu

Soy un vejstorio comunista, Pre-Textos, Valencia, 2009.

Hortensia Papadat-Bengescu

Concierto de música de Bach. Ed. Gadir, Madrid, 2010.

Varujan Vosganian

El libro de los susurros, Pre-Textos, Valencia, 2010.

Gib Mihăescu

1. *La rusa*, Pre-Textos, Valencia, 2012.
2. *La mujer de chocolate*, Báltica, Madrid, 2022.

Gabriel Liiceanu

Itinerarios de una vida: E. M. Cioran. Ediciones del Subsuelo, Barcelona, 2014.

Stelian Tănase

Muerte de un bailarín de tango, Editorial Eneida, Madrid, 2014.

Lucian Boia

1. *¿El fin de Occidente? Hacia el mundo de mañana*, Editorial Eneida, Madrid, 2015.
2. *La tragedia alemana, 1914-1945*, Libros de la Catarata, Madrid, 2018.

Liviu Rebreanu

Chuleandra. La danza del amor y la muerte. Editorial Xorki, Madrid, 2015.

Gabriela Adameşteanu

1. *El mismo camino de todos los días*, Editorial Xorki, Madrid, 2016.
2. *El encuentro*, Editorial Xorki, Madrid, 2017.

Ioan T. Morar

Negro y rojo, Editorial Xorki, Madrid, 2016.

Adriana Georgescu

Al principio fue el fin, Editorial Xorki, Madrid, 2018.

Virgil Ierunca

El experimento de Pitești (O sobre el poder omnímodo). Editorial Xorki, Madrid, 2019.

Ion Minulescu

La casa de las ventanas de color naranja. Editorial Báltica, Madrid. 2022.

*

- Publicaciones de artículos propios en revistas literarias de España, Colombia, Rumania y México sobre temas de literatura rumana, en especial sobre Mircea Eliade y su obra, y la traducción. Publicación de traducciones en revistas literarias de España y Méjico (ensayo, poesía y cuento). Conferencias en el Colegio de México y la Sociedad de Escritores Mexicanos, así como en el Instituto Cervantes de Bucarest.
- Impartición de un cursillo de traducción administrativa y literaria en la Universidad de Alcalá de Henares.